

INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
between the **University of Seville** (Spain) and the **Tomsk State University** (Russia)

<p>CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL entre los abajo firmantes: La Universidad de Sevilla representada por MIGUEL ANGEL CASTRO ARROYO, Sr. Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, actuando en nombre de la Universidad de Sevilla, nombrado por Decreto 4/2016, de 12 de enero, al amparo de las previsiones contempladas en el art. 19.6 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades; así como el art. 18 del referido Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre del Presidente de la Junta de Andalucía</p>	<p>INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT between the undersigned: The University of Seville represented by MIGUEL ANGEL CASTRO ARROYO, Chancellor of the University of Seville, acting on behalf of the University of Seville, appointed by Decree 4/2016, of January 12th, 2016, under the provision stipulated in Art.19.6 of the statute of the University of Seville, and who holds this representation, in accordance with Art.20 of the Organic law 6/2001 of 21 December on Universities; as well as the Art.18 of the statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November by the President of the Autonomous government of Andalucía</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ между Университетом Севильи, в лице АРРОЙО МИГЕЛЬ АНХЕЛЬ КАСТРО, Канцлера Университета Севильи, выполняющего свои функции в соответствии с приказом 4/2016 от 12 января 2016, на основании условий указанных в статье 19.6 Устава Университета Севильи, а также представляющего университет в соответствии со статьей 20 Основного закона 6/2001 от 21 декабря, как и статьи 18 Устава Университета Севильи, принятого на основании Указа Президента Автономного правительства Андалусии 324/2003 от 23 ноября,</p>
<p>y la Federal State Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University"; representa dapor Rector Prof. EDUARD V. GALAZHINSKIY, actuando al amparo de las previsiones contempladas en Estatuto de la Universidad de Tomsk</p>	<p>and the Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University", represented by Rector Prof. EDUARD V. GALAZHINSKIY, acting under the provision stipulated in the Statute of the Tomsk State University</p>	<p>и Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», в лице ректора профессора ЭДУАРДА ВЛАДИМИРОВИЧА ГАЛАЗЖИНСКОГО, действующего на основании Устава НИ ТГУ</p>
<p>PREÁMBULO</p> <p>Considerando:</p> <p>Los acuerdos de cooperación entre el Reino de España y la Federación de Rusia, las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen la enseñanza superior de ambos Estados,</p>	<p>PREAMBLE</p> <p>Considering:</p> <p>The cooperation agreements between the Kingdom of Spain and the Russian Federation, the laws and regulations governing higher education in both countries,</p>	<p>ПРЕАМБУЛА</p> <p>Принимая во внимание:</p> <p>Соглашение о сотрудничестве между Королевством Испания и Российской Федерацией, законы и правила, регулирующие сферу высшего образования в обеих странах,</p>
<p>Las partes contratantes, convencidas de la necesidad de promover y reforzar la cooperación, la comunicación recíproca de informaciones, la mejora de programas de</p>	<p>The Contracting Parties, convinced of the need to promote and strengthen cooperation, mutual sharing of information, improving research and education programs, as well as the exchange of professors,</p>	<p>Договаривающиеся стороны убеждены в необходимости развития и укрепления сотрудничества, взаимного обмена информацией, повышения качества научных и образовательных программ, а также в обмене профессорами,</p>

investigación y educación, así como el intercambio de profesores, investigadores, personal y estudiantes; deseadas de establecer y promover relaciones periódicas dentro de los ámbitos de sus competencias, particularmente científicos y culturales en un marco institucionalizado han acordado lo siguiente:

Artículo 1 - ОБЪЕТО

El objetivo de esta cooperación es mejorar el nivel científico y de formación de ambos organismos, así como la promoción y aumento de los lazos de amistad y de comprensión mutua entre los pueblos en general y de los organismos, en particular.

researchers, staff and students; eager to establish and promote regular contacts within its fields of competence, particularly science and culture in an institutionalized framework have agreed as follows:

Article 1 PURPOSE

The aim of this cooperation is to improve the scientific and educational level of both or institutions, and the promotion and strengthening of ties of friendly relations and mutual understanding between peoples in general and the institutions in particular.

Artículo 2 – CONDICIONES DE EJECUCIÓN Y DE REALIZACIÓN

Este convenio es un acuerdo de principios que regula las relaciones entre las partes de manera general. Las modalidades particulares de ejecución serán definidas en uno o varios convenios específicos.

El presente acuerdo de cooperación entre ambas instituciones abarca la investigación, la enseñanza, la organización y la gestión universitaria.

La colaboración podrá consistir en:

- La participación en proyectos conjuntos de investigación,
- La participación conjunta en proyectos internacionales de cooperación institucional,
- La organización de reuniones de estudio, seminarios y cursos dentro de los ámbitos objetos de este acuerdo,
- Intercambio de informaciones, de documentación y de publicaciones científicas,
- Intercambio de estudiantes y de personal.

Cada uno de los convenios específicos entrará en vigor solo después de haber sido ratificado por las partes firmantes del presente convenio.

Article 2 - CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION

This agreement is an agreement of principles governing relations between the parties in general. Special procedures for implementation will be defined in one or more specific agreements.

This cooperation agreement between the two institutions covers research, teaching, organization and university management.

The cooperation may include:

- Participation in joint research projects,
- The joint participation in international projects for institutional cooperation,
- The organization of meetings for research, seminars and courses in the focused areas of this agreement,
- Exchange of information, documentation and scientific publications,
- Exchange of students and staff.

Each of the specific agreements will come into force only after being ratified by the parties of this agreement.

исследователями, членами персонала и студентами. Стороны также стремятся установить и всяческим образом поощрять регулярные контакты в областях их компетенций, в частности в сферах науки и культуры, таким образом, исходя из всего ранее сказанного, стороны заключают настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Цели

Целью данного соглашения является улучшение научного и образовательного уровня обоих университетов, а также развитие и укрепление дружественных отношений и взаимопонимания между народами в целом, и университетами в частности.

Статья 2. Условия реализации

Настоящее соглашение содержит основные правила регулирования отношений между сторонами. Конкретные процедуры, в рамках реализации данного соглашения, будут определены в дополнительных соглашениях.

Сотрудничество может включать в себя:

- Участие в совместных исследовательских проектах;
- Совместное участие в международных проектах по сотрудничеству между организациями;
- Организация встреч по исследованиям, семинарам и курсам, посвященным темам, указанным в настоящем соглашении;
- Обмен информацией, документацией и научными публикациями;
- Обмен студентами и персоналом;

Каждое отдельное соглашение вступает в силу только

ПЕРВОДИК УМС ТОЛЬКО
СЛЕДЫНКОВ В.А.
ИМЕНЕМ ВЕРЕН
Следствие В.А.
H

<p>- Publicaciones y materiales pedagógicos</p> <p>Los intercambios de publicaciones y su difusión, los intercambios de documentos pedagógicos y materiales audiovisuales e informáticos varios, así como su utilización se realizarán de conformidad con la normativa vigente, en particular con la relativa a los derechos de autor y de propiedad intelectual existentes en cada uno de los dos países en cuestión.</p>	<p>- Publications and teaching materials</p> <p>Exchange of publications and their dissemination, exchange of educational documents, various audiovisual materials and computer equipments, as well as their use, will be in accordance with current regulations, particularly those which relate to copyright and intellectual property existing in the countries in question.</p>	<p>после его ратификации обеими сторонами.</p> <p>- Обмен публикациями и образовательными материалами, различными аудиовизуальными материалами и компьютерным оборудованием, а также их использование будет осуществляться в соответствии с действующими правилами в области авторского права и интеллектуальной собственности в стране, в которой возник данный вопрос.</p>
<p>Artículo 3 – DISPOSICIONES FINANCIERAS</p> <p>Las partes beneficiarias del presente acuerdo, procurarán buscar, al amparo de sus Instituciones, la financiación necesaria para la aplicación del presente acuerdo. El inicio de las acciones previstas en el marco del presente acuerdo estará condicionado a la obtención previa de la financiación correspondiente.</p> <p>Se llevará a cabo una evaluación al final de cada curso académico, que será sometida a ambas Instituciones.</p>	<p>Article 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS</p> <p>The interested parties to this Agreement shall endeavor to seek, in collaboration with its institutions, the necessary funding for the implementation of this agreement. The commencement of actions envisaged under the present agreement will be subject to the prior procurement of the necessary funding.</p> <p>There will be an evaluation at the end of each academic year, which will be submitted to the two institutions.</p>	<p>Статья 3. Финансовые вопросы</p> <p>Заинтересованные стороны настоящего соглашения будут всячески стремиться найти источники финансирования для реализации данного соглашения. Дата начала мероприятий, указанных в настоящем соглашении, связаны с предварительным привлечением средств. В конце каждого учебного года обоим университетам будет представлена оценка по проведенной работе.</p>
<p>Artículo 4 – RESPONSABILIDAD</p> <p>A los intercambios de estudiantes y de personal se les aplicarán las normas administrativas de seguridad y, en particular, el reglamento interno del organismo de acogida. Cada una de las partes firmantes se compromete a asegurar la responsabilidad civil de sus propios estudiantes y de su personal durante el periodo de estancia en el organismo de acogida.</p>	<p>Article 4 - RESPONSIBILITY</p> <p>Administrative standards of safety and, in particular, the internal regulations of the host institution will be applied to the exchange of students and staff. Each party will be responsible for the civil liability of their students and staff during the stay at the host institution.</p>	<p>Статья 4. Обязанности</p> <p>Административные нормы безопасности и, в частности, внутренние правила принимающей организации должны применяться по отношению к студентам и персоналу, участвующему в обмене. Каждая сторона будет отвечать за гражданскую ответственность своих студентов и сотрудников, в период пребывания в принимающей университете.</p>
<p>Artículo 5 – DURACIÓN - CONDICIONES DE RENOVACIÓN Y RESCISIÓN</p> <p>Este acuerdo tendrá una vigencia de tres (3) años a partir del día siguiente a su firma por ambas partes.</p> <p>Se renovará automáticamente cada año, salvo denuncia por escrito presentada en un plazo máximo de tres meses antes de la fecha del vencimiento.</p>	<p>Article 5 – DURATION - CONDITIONS OF RENEWAL AND TERMINATION</p> <p>This agreement will be valid for three (3) years starting from the day after its signing by both parties.</p> <p>It is automatically renewed each year unless a written complaint is filed no later than three months before the due date.</p>	<p>Статья 5. Продолжительность, продление и прекращение действия соглашения</p> <p>Настоящее соглашение будет действовать три (3) года с момента подписания обеими сторонами.</p> <p>Данное соглашение продляется автоматически</p>

PEREVOZCHIK UMCS TTU

Делегированный

Сделывинков В. А.

La rescisión no puede afectar a las acciones ya emprendidas y hasta su finalización.

Todas las cuestiones relacionadas con la aplicación del presente acuerdo serán debatidas en las reuniones que mantengan las partes firmantes.

Artículo 6 – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

En caso de litigio sobre la aplicación o interpretación del presente convenio, los firmantes acuerdan acudir al arbitraje de los Tribunales respectivos, una vez agotadas las vías amistosas.

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Fdo.: Miguel Ángel Castro Artoyo

28 SET. 2016

POR LA UNIVERSIDAD DE TOMSK

Rector Prof. Eduard GALAZHINSKIY



The termination can't affect the activities that are already underway until their completion.

All issues related to the implementation of this agreement will be discussed at meetings to between the signatories.

Article 6 –RESOLUTION OF DISPUTES

In case of dispute concerning the application or interpretation of this agreement, the signatories will agree to go to arbitration in the respective courts, only after more cordial ways have proofed futile.

FOR THE UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Fdo.: Miguel Ángel Castro Artoyo

FOR THE UNIVERSITY OF TOMSK

Rector Prof. Eduard GALAZHINSKIY



каждый год, за исключением случаев, когда одна из сторон представила письменную жалобу за три месяца до указанного срока.

Мероприятия, реализуемые на момент прекращения действия данного соглашения, должны быть доведены до конца.

Все вопросы, связанные с реализацией данного соглашения, будут обсуждаться на встречах между сторонами.

Статья 6. Разрешение споров

В случае возникновения любых споров, связанных с трактовкой или реализацией настоящего соглашения, стороны обязуются разрешать мирным путем или если подобное невозможно, обращаться к арбитражу в соответствующий суд.

Представитель Университета Севильи

Арройо Мигель Анхель Кастро

Представитель Томского государственного университета

Ректор, Галажинский Э.В.



ГОД ВЕРЕН

СЛЕДЬНИКОВ В.А.

УМС ТГУ

Следствие В.А.